

ROZHODNUTIE

Štátna kúpeľná komisia Ministerstva zdravotníctva Slovenskej republiky (ďalej len „Štátna kúpeľná komisia“), ako príslušný správny orgán podľa ustanovenia § 41 ods. 1 zákona č. 538/2005 Z. z. o prírodných liečivých vodách, prírodných liečebných kúpeľoch, kúpeľných miestach a prírodných minerálnych vodách a o zmene a doplnení niektorých zákonov (ďalej len „zákon“) a podľa ustanovenia § 42 písm. c) zákona v spojení s ustanovením § 49 zákona a ustanovením § 46 zákona č. 71/1976 Zb. o správnom konaní (správny poriadok) v znení zákona č. 527/2003 Z. z. o žiadosti spoločnosti Slovenské liečebné kúpele Turčianske Teplice, a.s., ul. SNP 519, 039 12 Turčianske Teplice o vydanie povolenia využívať prírodné liečivé zdroje s označením vrt TJ-20A a s názvom Červený bazén v obci Turčianske Teplice, v katastrálnom území obce Turčianske Teplice podanej dňa 16.06.2006 r o z h o d l a

t a k t o:

Spoločnosti

I. Obchodné meno: Slovenské liečebné kúpele Turčianske Teplice, a.s.

II. Sídlo: 039 12 Turčianske Teplice, ul. SNP 519

III. IČO: 31 642 322

IV. Právna forma: Akciová spoločnosť

V. Štatutárny orgán: Predstavenstvo

predseda

Meno a priezvisko: JUDr. Mikuláš Trstenský, CSc.

Bydlisko: Hlaváčikova 3, Bratislava

Štátna príslušnosť: Slovenská republika

člen

Meno a priezvisko: Ing. Zuzana Ďurinová

Bydlisko: Včelárska 9, Bratislava

Štátna príslušnosť: Slovenská republika

člen

Meno a priezvisko: Ing. Anna Rajčanová

Bydlisko: Sládkovičova 5956/58, Banská Bystrica – Kráľová

Štátna príslušnosť: Slovenská republika

VI. Premet podnikania (činnosti):

1. - poskytovanie komplexnej kúpeľnej starostlivosti

2. - poskytovanie ambulantných kúpeľných služieb, rekondičných pobytov a doplnkových zdravotníckych služieb

(ďalej len „využívateľ“) sa p o v o ľ u j e v y u ž í v a ť na liečebné účely na vonkajšie použitie v rozsahu predmetu podnikania **prírodné liečivé zdroje**

1. s technickým označením vrt TJ – 20A:

polohopisné a výškopisné zameranie: $X = 1\,212\,994,59$
 $Y = 437\,749,60$
 $Z_{\text{vrch pažnice}} = 507,84 \text{ m.n.m.}$
 $Z_{\text{prelivová hrana}} = 507,17 \text{ m.n.m.}$

lokalizácia: obec Turčianske Teplice, na pozemku parc. č. 625, katastrálne územie obce Turčianske Teplice

2. s názvom Červený bazén:

polohopisné a výškopisné zameranie: $X = 1\,213\,007,0$
 $Y = 437\,743,0$
 $Z_{\text{dno bazéna}} = 506,16 \text{ m.n.m.}$
 $Z_{\text{prelivová hrana}} = 507,08 \text{ m.n.m.}$

lokalizácia: obec Turčianske Teplice, na pozemku parc. č. 625, katastrálne územie obce Turčianske Teplice

VII. Podľa ustanovenia § 13 ods. 1 zákona sa určujú pre prírodný liečivý zdroj

1. s technickým označením vrt TJ – 20A (ďalej len „zdroj“):

- a) odberné množstvo vody zo zdroja $7,0 \text{ l.s}^{-1}$, $220752 \text{ m}^3.\text{rok}^{-1}$,
- b) spôsob využívania zdroja čerpaním max. $7,0 \text{ l.s}^{-1}$ ponorným čerpadlom umiestneným v hĺbke 7,3 m od ústia pažnice s frekvenčným meničom, postupným nábehom na reguláciu odberného množstva vody, transportom neochladenej liečivej vody zo zdroja potrubím do akumulácie v Liečebnom dome Veľká Fatra, z akumulácie do zariadení vodoliečby (vane) a do Smaragdového bazénu (rehabilitačný bazén) v Liečebnom dome Veľká Fatra,

2. s názvom Červený bazén (ďalej len „zdroj“):

- a) odberné množstvo vody zo zdroja $4,0 \text{ l.s}^{-1}$, $126144 \text{ m}^3.\text{rok}^{-1}$,
- b) spôsob využívania zdroja prelivom od $2,5 - 4,0 \text{ l.s}^{-1}$ alebo čerpaním max. $4,0 \text{ l.s}^{-1}$ do liečebného bazénu nad zdrojom,

VIII. Podľa ustanovenia § 13 ods. 1 zákona v spojení s ustanoveniami § 14 ods. 1 zákona sa pre prírodné liečivé zdroje s technickým označením vrt – TJ – 20A a s názvom Červený bazén (ďalej len „zdroje“) určujú

- a) podmienky využívania zdrojov

1. využívať zdroje na vhodné indikácie pri prírodnej liečivej vode pre vonkajšiu balneoterapiu vzhľadom na jej fyzikálne vlastnosti: choroby pohybového ústrojenstva, nervové ochorenia, choroby obličiek a močových ciest, ženské choroby a choroby gynekologické,
 2. oznámiť Štátnej kúpeľnej komisii začatie využívania prírodného liečivého zdroja s názvom Červený bazén do 3 dní a nadobudnutie právoplatnosti rozhodnutia príslušného orgánu o povolení užívania stavby „Liečebno – rehabilitačné centrum“ podľa osobitných predpisov.
 3. zaviesť a prevádzkovať monitorovací systém zdrojov s využitím monitorovacích zariadení podľa písm. e) v termíne do 28.2.2007, prevádzkovať lokálny informačný systém a napojiť ho na Centrálny informačný systém prírodných liečivých a minerálnych zdrojov v SR (ďalej len „CIS IKŽ“),
 4. platiť úhradu za odber prírodnej liečivej vody do termínu zavedenia a prevádzkovania monitorovacieho systému zdrojov podľa ods. 3 podľa § 50 ods. 15 zákona mesačne vždy do 28. dňa každého kalendárneho mesiaca vo výške jednej dvanástiny ročnej úhrady ustanovenej vynásobením jednotkovej výšky úhrady povoleným odberným množstvom vody určeným v povolení využívať zdroj za kalendárny rok v m³,
 5. vykonávať revíziu záchytného zariadenia prírodného liečivého zdroja s technickým označením vrt TJ – 20A televíznou kamerou minimálne jedenkrát za 5 rokov od jeho realizácie a zasielať výsledky z revízie na Inšpektorát kúpeľov a žriediel Ministerstva zdravotníctva Slovenskej republiky (ďalej len „inšpektorát“) do 30 dní,
 6. zabezpečovať povinnú metrologickú kontrolu automatickej meracej techniky na zdrojoch podľa zákona č. 142/2000 Z. z. o metrologii a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov,
 7. zabezpečiť zdroje pred zásahom cudzích osôb, označiť zdroje tabuľou na viditeľnom mieste s uvedením názvu a technického označenia zdrojov,
 8. predložiť na inšpektorát schému rozvodov vody od zdrojov do miesta jej spotreby v zariadeniach vodoliečby, v rehabilitačnom a v liečebnom bazéne, návrh umiestnenia prietokomerov na meranie skutočne odobratého množstva vody zo zdrojov na liečebné účely na vonkajšie použitie, typy a výrobné čísla prietokomerov, dátumy platnosti overenia prietokomerov podľa osobitného predpisu,
 9. zasielať počiatočné a koncové stavy prietokomerov určených inšpektorátom podľa ods. 8. v príslušnom kalendárnom mesiaci do 5. dňa v nasledujúcom mesiaci a pri každej výmene prietokomerov na e-mailovú adresu martina.skachova@health.gov.sk,
 10. oznámiť Štátnej kúpeľnej komisii údaje o fyzickej osobe, ktorá vykonáva odborný dozor nad využívaním a ochranou zdrojov a spĺňa podmienky odbornej spôsobilosti na vykonávanie povolania balneotechnika podľa zákona,
 11. predložiť na inšpektorát na požiadanie evidenciu o údržbe a vykonaných opravách zariadení, ktoré slúžia na čerpanie, dopravu, akumuláciu a balneologické využitie vody zo zdrojov,
- b) podmienky režimového sledovania

1. vykonávať režimové sledovanie hydrogeologických a meteorologických ukazovateľov v rozsahu uvedenom v prílohe rozhodnutia „Sledovanie určených režimových parametrov prírodných liečivých zdrojov a klimatických údajov v Turčianskych Tepliciach“,
 2. merať odobraté množstvo vody zo zdrojov, výdatnosť zdrojov, hladinu, teplotu a vodivosť vody na zdrojoch podľa ods. 1 automatickou meracou technikou kompatibilnou so softvérom lokálneho informačného systému (ďalej len „LIS IKŽ“), ktorý ministerstvo poskytlo bezodplatne používateľovi na základe Zmluvy o používaní softvéru „Lokálny informačný systém Inšpektorátu kúpeľov a zriediel Ministerstva zdravotníctva SR“ zo dňa 26. októbra 2005,
 3. merať odobraté množstvo vody zo zdrojov prietokomermi so zobrazovacou jednotkou okamžitého prietoku vody Q v $l \cdot s^{-1}$ (výdatnosť zdrojov), umiestnenými nad zdrojmi,
 4. merať výdatnosť prelivu zdrojov rotametrami umiestnenými nad zdrojmi počas poruchy, odstávky zdrojov a počas prevádzkovej prestávky, keď sa voda zo zdrojov neodoberá na liečebné účely na vonkajšie použitie,
 5. zasielať údaje z režimového sledovania v kalendárnom mesiaci v rozsahu podľa ods. 1 do databázy CIS IKŽ do 10. dňa v nasledujúcom mesiaci na predpísaných databázových formulároch LIS IKŽ v synchronizačných súboroch na e-mailovú adresu monitoring@health.gov.sk,
 6. uvádzať v poznámke formulárov podľa ods. 5. zmeny v exploatácii, poruchy a prevádzkové prestávky pri využívaní zdrojov,
 7. kontrolovať kvalitu odoberanej vody zo zdrojov a zabezpečiť vykonávanie fyzikálnych, chemických, fyzikálno-chemických, mikrobiologických a biologických analýz prírodnej liečivej vody v časových intervaloch a rozsahu podľa vyhlášky Ministerstva zdravotníctva SR č. 100/2006 Z. z. ktorou sa ustanovujú požiadavky na prírodnú liečivú vodu a prírodnú minerálnu vodu, podrobnosti o balneotechnickom posudku, rozdelenie, rozsah sledovania a obsah analýz a požiadavky pre zápis akreditovaného laboratória do zoznamu vedeného Štátnou kúpeľnou komisiou,
 8. predkladať výsledky analýz podľa ods. 7. vo forme Protokolov o skúškach vody a Protokolov o analýze zdrojov (ďalej len „protokoly“) inšpektorátu do 10 dní odo dňa dodania protokolov od akreditovaného laboratória; o pripravovanom odbere vzoriek vody zo zdrojov pre vykonávanie analýz informovať najneskôr 5 dní vopred písomnou formou inšpektorát,
 9. zabezpečiť vykonanie rozšírenej analýzy vody a predložiť originály protokolov podľa ods. 8. na inšpektorát pri každej úprave technického zariadenia zdrojov schválenej Štátnou kúpeľnou komisiou,
 10. poskytovať výsledky analýz podľa ods. 8. a 9. aj na predpísaných databázových formulároch LIS IKZ a zasielať ich v synchronizačných súboroch na e-mailovú adresu monitoring@health.gov.sk,
- c) zariadenia, ktoré je potrebné vybudovať na zabezpečenie využívania prírodného liečivého zdroja Červený bazén:

stavba „Liečebno – rehabilitačné centrum“ v katastrálnom území Turčianske Teplice na pozemku parc. č. 624,625,626 a 627, na ktoré je vydané Rozhodnutie

Mesta Turčianske Teplice číslo: 142/2004-stav.Bu zo dňa 07.09.2004 o povolení zmeny stavby pred dokončením „Červený, biely, ľudový kúpeľ, bazén a vybavenosť kúpeľov SLK Turčianske Teplice“,

- d) zariadenia, ktoré je potrebné udržiavať na zabezpečenie využívania zdrojov:
zariadenia, ktoré slúžia na čerpanie, dopravu, akumuláciu a balneologické využitie vody zo zdrojov a prostriedky monitorovacieho systému zdrojov (monitorovacie zariadenia),
- e) monitorovacie zariadenia potrebné na ochranu zdrojov
1. automatická meracia technika (určené meradlá podľa osobitného predpisu) na určenie hodnoty meraných veličín podľa prílohy „Sledovanie určených režimových parametrov prírodných liečivých zdrojov a klimatických údajov v Turčianskych Tepliciach“,
 2. automatický prenos hodnôt meraných veličín podľa ods. 1. do databázy LIS IKZ prevádzkovaného na lokalite Turčianske Teplice,
 3. laboratórne vybavenie na meranie obsahu HCO_3 ,
 4. prostriedky na meranie veličín režimového sledovania: teplota vzduchu, barometrický tlak a zrážky,
- f) dátum začiatku využívania zdrojov
1. s technickým označením vrt TJ-20A dňom nasledujúcim po nadobudnutí právoplatnosti tohto rozhodnutia,
 2. s názvom Červený bazén dňom nasledujúcim po nadobudnutí právoplatnosti rozhodnutia príslušného orgánu o povolení užívania stavby „Liečebno – rehabilitačné centrum“ podľa osobitných predpisov,
- g) doba povoleného využívania zdrojov:
15 rokov od nadobudnutia právoplatnosti tohto rozhodnutia.
- IX. Povolenie využívať prírodný liečivý zdroj s názvom Červený bazén zaniká, ak užívateľ nevybuduje príslušné zariadenie na využívanie tohto zdroja podľa písm. c) a nezačne tento zdroj využívať do troch rokov od nadobudnutia právoplatnosti povolenia využívať zdroje.

Podmienky určené týmto rozhodnutím začína užívateľ plniť dňom nasledujúcim po nadobudnutí právoplatnosti tohto rozhodnutia, ak nie je pri jednotlivých podmienkach uvedený iný termín začatia ich plnenia.

Práva z tohto rozhodnutia nemožno previesť na iného.

Okrem podmienok určených týmto rozhodnutím je užívateľ povinný plniť všetky povinnosti vyplývajúce mu zo zákona č. 538/2005 Z. z. o prírodných liečivých vodách, prírodných liečebných kúpeľoch, kúpeľných miestach a prírodných minerálnych vodách a o zmene a doplnení niektorých zákonov.

Odôvodnenie

Dňa 16.06.2006 doručil užívateľ Ministerstvu zdravotníctva Slovenskej republiky žiadosť o vydanie povolenia využívať prírodné liečivé zdroje s technickým označením vrt TJ-20A a s názvom Červený bazén v obci Turčianske Teplice,

v katastrálnom území obce Turčianske Teplice (ďalej len „povolenie využívať zdroje“). Žiadosť mala všetky náležitosti predpísané podľa § 11 zákona. Využívateľ spolu so žiadosťou uhradil správny poplatok vo výške 10 000.- Sk formou kolkových známok.

Využívateľ požiadal o vydanie povolenia využívať zdroje na liečebné účely v rámci poskytovania kúpeľnej starostlivosti v neštátnom zdravotníckom zariadení v prírodných liečebných kúpeľoch. Využívateľ požiadal o odberné množstvo prírodného liečivého zdroja s označením vrt TJ-20A v množstve $7,0 \text{ l.s}^{-1}$ počas celého roka, ktoré bude odoberať zo zdroja čerpadlom s frekvenčným meničom umiestneným v záchytnom zariadení zdroja v hĺbke 7,3 m od ústia pažnice, transportovať potrubím do akumulácie liečivej vody v Liečebnom dome Veľká Fatra a odtiaľ potrubím do príslušných vodoliečebných prevádzok a do Smaragdového bazénu v Liečebnom dome Veľká Fatra. Všetky balneotechnické zariadenia a zariadenia vodoliečebných prevádzok sú vybudované a sú v majetku využívateľa. Využívateľ požiadal aj o odberné množstvo z prírodného liečivého zdroja s názvom Červený bazén v množstve $4,0 \text{ l.s}^{-1}$ počas celého roka, ktoré sa bude odoberať zo zdroja prelivom $2,5$ až $4,0 \text{ l.s}^{-1}$ alebo čerpaním do liečebného bazénu nad zdrojom. Prírodný liečivý zdroj s názvom Červený bazén je toho času v rekonštrukcii v rámci stavby „Liečebno – rehabilitačné centrum“ a s jeho využívaním sa uvažuje v 02/2007, kedy sa predpokladá uvedenie tejto stavby do prevádzky. Na základe týchto skutočností správny orgán určil deň začiatku využívania prírodného liečivého zdroja s technickým označením vrt TJ-20A dňom nasledujúcim po nadobudnutí právoplatnosti povolenia využívať zdroje a prírodného liečivého zdroja s názvom Červený bazén dňom nasledujúcim po nadobudnutí právoplatnosti rozhodnutia príslušného orgánu o povolení užívania stavby „Liečebno – rehabilitačné centrum“ podľa osobitných predpisov.

Využívateľ preukázal, že je vlastníkom nehnuteľnosti, na ktorej sa zdroje nachádzajú a ďalších nehnuteľností, ktoré budú využívaním zdroja priamo dotknuté a to: pozemok parc. č. 625 a rozostavaná stavba liečebného bazénu bez súpisného čísla, postavená na pozemku parc. č. 625 v rámci stavby „Liečebno – rehabilitačné centrum“.

Správny orgán pri správnej úvahe preskúmal predložené doklady z hľadiska ich súladu so zákonom a súvisiacimi právnymi predpismi. Predložená žiadosť v návrhu na využitie zdrojov rešpektovala ich charakter a využiteľné množstvá vody zo zdrojov podľa rozhodnutia Ministerstva životného prostredia SR poradové č. 23/2006-KKMPzV zo dňa 23.3.2006 o schválení prírodných a využiteľných množstiev podzemných vôd.

Okrem uvedených dokladov boli podkladom pre rozhodnutie správneho orgánu aj skutočností známe z úradnej činnosti Ministerstva zdravotníctva Slovenskej republiky predovšetkým rozhodnutie Štátnej kúpeľnej komisie o uznaní prírodnej liečivej vody zo zdroja s označením vrt TJ-20A a Úprava Ministerstva zdravotníctva Slovenskej republiky č. Z-2046-2049/1975-D/4 zo 16. júna 1975, registrovanou v čiastke 40/1975 Zb., ktorou bol vyhlásený prírodný zdroj s názvom Červený bazén za prírodný liečivý zdroj. Podkladom boli aj ďalšie skutočnosti známe zo stavebného konania na zmenu stavby pred dokončením „Červený, biely, ľudový kúpeľ, bazén a vybavenosť kúpeľov SLK Turčianske Teplice“ na „Liečebno – rehabilitačné centrum“ a zo zavádzania a prevádzkovania lokálneho informačného systému (LIS IKZ) na lokalite Turčianske Teplice v rámci zavádzania monitorovacieho systému prírodných liečivých a minerálnych zdrojov na celom území SR inšpektorátom.

Správny orgán usúdil, že navrhované využitie zdrojov na liečebné účely na vonkajšie použitie (vodoliečba a rehabilitácia) nie je v rozpore s platnými právnymi predpismi na úseku ochrany a využívania prírodných liečivých a minerálnych zdrojov. Na základe uvedeného a využitia známych skutočností z úradnej činnosti správny orgán nezistil žiadne dôvody, ktoré by bránili vyhovieť žiadosti využívateľa o vydanie povolenia využívať zdroje.

Správny orgán umožnil účastníkovi konania a dotknutým orgánom, aby sa pred vydaním rozhodnutia vyjadrili k jeho podkladom a predložili svoje vyjadrenia a prípadné doplnenia. Využívateľ ani dotknuté orgány neuplatnili žiadne vyjadrenia alebo doplnenia podkladov.

Na základe vyššie uvedených skutočností správny orgán žiadosti využívateľa vyhovel.

Správny orgán usúdil, že vydaním povolenia využívať zdroje nie sú ohrozené záujmy spoločnosti, ani obmedzené alebo ohrozené práva účastníka konania. Vzhľadom k tomu a k vyššie uvedeným skutočnostiam správny orgán rozhodol tak, ako je uvedené vo výroku tohto rozhodnutia.

Poučenie: Proti tomuto rozhodnutiu možno podľa § 43 ods. 3 zákona č. 538/2005 Z. z. o prírodných liečivých vodách, prírodných liečebných kúpeľoch, kúpeľných miestach a prírodných minerálnych vodách a o zmene a doplnení niektorých zákonov podať odvolanie na Štátnu kúpeľnú komisiu Ministerstva zdravotníctva Slovenskej republiky, Limbová 2, 837 52 Bratislava v lehote do 15 dní odo dňa doručenia. Rozhodnutie je možné preskúmať súdom.

Mgr. Daniel Panák
predseda
Štátnej kúpeľnej komisie

Doručí sa:

Slovenské liečebné kúpele Turčianske Teplice, a.s.
ul. SNP 519, 039 12 Turčianske Teplice

Na vedomie:

1. Mesto Turčianske Teplice
2. Obvodný úrad životného prostredia v Turčianskych Tepliciach

SLEDOVANIE URČENÝCH REŽIMOVÝCH PARAMETROV PRÍRODNÝCH LIEČIVÝCH ZDROJOV A KLIMATICKÝCH ÚDAJOV V TURČIANSKÝCH TEPLICIACH

(merané veličiny)

NÁZOV ZDROJA	TECHNICKÉ OZNAČ. ZDROJA	REG. ČÍSLO ZDROJA	CHARAKTER ZDROJA	HLADINA OD OB (m)	VÝDATNOSŤ Q ¹⁾ (l/s)	STAV PRIETOKOMERU ²⁾ (m ³)	TEPLOTA VODY (°C)	VODIVOSŤ [μS/cm]	OBSAH CO ₂ ⁵⁾ (mg/l)	HCO ₃ ⁻⁶⁾ (mg/l)	DENNÝ ODBER (m ³)	TEPLOTA VZDUCHU ³⁾ (°C)	BAROM. TLAK ³⁾ (Mpa)	ZRÁŽKY (mm) ³⁾	VODO ČET ⁴⁾ (m)
-	TJ-20A	TM-065	PLZ, V	AMT	AMT	AMT	AMT	AMT	D	T	D	D	D	D	D
Červený bazén	-	TM-022	PLZ, V	-	D	AMT	AMT	AMT	-	-	D				

LEGENDA :

PLZ - prírodný liečivý zdroj
 V - využívaný zdroj
 AMT - meranie automatickou meracou technikou (určeným meradlom) , zaznamenávanie hodnôt meranej veličiny do databázy minerálnych vôd lokálneho informačného systému každú hodinu a pri zapnutí a vypnutí čerpadla
 OB - odmerný bod, vrch pažnice
 D - ručné meranie alebo odpisovanie hodnôt meranej veličiny, každý deň jedno meranie (v rovnakú hodinu), zapísanie do databázy minerálnych vôd lokálneho informačného systému

- 1) - okamžitý prietok vody na zdroji prelivom alebo čerpaním
- 2) - okamžitý stav celkového odobratého množstva vody zo zdroja
- 3) - údaje z najbližšie lokalizovanej meteorologickej stanice získané zo Slovenského hydrometeorologického ústavu v Bratislave alebo meraním na lokalite vlastnou meteorologickou stanicou
- 4) - meranie hladiny vodočítanou latou osadenou na vodnom toku Žarnovica
- 5) - stanovené Hertlovým prístrojom
- 6) - stanovené titračne